

對人類的 未來下注

經濟學家與生態學者的
警世賭局——
我們將邁向繁榮，
還是毀滅？

Paul Sabin



The Bet

Paul Ehrlich, Julian Simon,
and Our Gamble over Earth's Future

保羅·沙賓 著
池思親 譯

In 1980, the iconoclastic economist Julian Simon challenged celebrity biologist Paul Ehrlich to a bet. Their wager on the future prices of five metals captured the public's imagination as a test of coming prosperity doom. Ehrlich, author of the landmark book *The Population Bomb*, predicted that rising populations would cause overconsumption, resource scarcity, and famine—with apocalyptic consequences for humanity. Simon optimistically countered that human welfare would flourish thanks to flexible markets, technological change, and our collective ingenuity.

Simon and Ehrlich's debate reflected a deepening national conflict over the future of the planet. *The Bet* weaves the two men's lives and ideas together with the era's partisan political clashes over the environment and the role of government. In a lively narrative leading from the dawning environmentalism of the 1960s through the pivotal presidential contest between Jimmy Carter and Ronald Reagan and on into the 1990s, Paul Sabin shows how the fight between Ehrlich and Simon—between environmental fears and free-market confidence—helped create the gulf separating environmentalists and their critics today. Drawing insight from both sides, Sabin argues for using social values, rather than economic or biological absolutes, to guide society's crucial choices relating to climate change, the planet's health, and our own.

對人類的 未來下注

經濟學家與生態學者的警世賭局——

我們將邁向繁榮，還是毀滅？

Paul Sabin

The Bet

Paul Ehrlich, Julian Simon,
and Our Gamble over Earth's Future

保羅·沙賓 著

池思親 譯

對人類的未來下注

經濟學家與生態學者的警世賭局——我們將會邁向繁榮，還是毀滅？

The Bet: Paul Ehrlich, Julian Simon, and Our Gamble over Earth's Future

作者 保羅·沙賓 (Paul Sabin)

譯者 池思親

責任編輯 謝至平

行銷企劃 陳彩玉、陳玫澐、蔡宛玲

封面設計 陳文德

發行人 涂玉雲

總經理 陳逸瑛

編輯總監 劉麗真

出版 臉譜出版

城邦文化事業股份有限公司

台北市中山區民生東路二段141號5樓

電話：886-2-25007696 傳真：886-2-25001592

發行 英屬蓋曼群島商家庭傳媒股份有限公司城邦分公司

台北市中山區民生東路二段141號11樓

客服服務專線：886-2-25007718；2500-7719

24小時傳真專線：886-2-25001990；25001991

服務時間：週一至週五上午09:30-12:00；下午13:30-17:00

劃撥帳號：19863813；戶名：書虫股份有限公司

讀者服務信箱：service@readingclub.com.tw

城邦網址：http://www.cite.com.tw

香港發行所 城邦（香港）出版集團有限公司

香港灣仔駱克道193號東超商業中心1樓

電話：(852) 2508-6231 傳真：(852) 2578-9337

電子信箱：hkcite@biznetvigator.com

馬新發行所 城邦（馬新）出版集團

【Cite (M) Sdn.Bhd. (458372U)】

41, Jalan Radin Anum, Bandar Baru Sri Petaling,

57000 Kuala Lumpur, Malaysia.

電話：(603) 9057-8822 傳真：(603) 9057-6622

電子信箱：cite@cite.com.my

一版一刷 2015年10月

ISBN 978-986-235-471-1

版權所有·翻印必究 (Printed in Taiwan)

售價：350元

(本書如有缺頁、破損、倒裝，請寄回更換)

Copyright © 2013 by Paul Sabin

This edition arranged with McCormick & Williams

Through Andrew Nurnberg Associates International Limited

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

對人類的未來下注：經濟學家與生態學者的警世賭局——我們將會邁向繁榮，還是毀滅？／保羅·沙賓(Paul Sabin)著；池思親譯．-- 一版．-- 臺北市：臉譜，城邦文化出版：家庭傳媒城邦分公司發行，2015.10

面：公分．-- (臉譜書房：FS0050)

譯自：The bet: Paul Ehrlich, Julian Simon, and our gamble over Earth's future

ISBN 978-986-235-471-1(平裝)

I. 環境經濟學

550.16

104019350

目錄

第4章	樂觀主義的勝利	168
第3章	傾聽卡珊卓	127
第2章	成長的夢想與恐懼	89
第1章	拯救世界的生物學家	28
	前言	18
	序	7

第5章

兩極化的政治

226

第6章

對地球的未來下注

268

資料來源

281

對人類的 未來下注

經濟學家與生態學者的警世賭局——

我們將邁向繁榮，還是毀滅？

Paul Sabin

The Bet

Paul Ehrlich, Julian Simon,
and Our Gamble over Earth's Future

保羅·沙賓 著

池思親 譯

對人類的未來下注

經濟學家與生態學者的警世賭局——我們將會邁向繁榮，還是毀滅？

The Bet: Paul Ehrlich, Julian Simon, and Our Gamble over Earth's Future

作者 保羅·沙賓 (Paul Sabin)
譯者 池思親
責任編輯 謝至平
行銷企劃 陳彩玉、陳玟潯、蔡宛玲
封面設計 陳文德

發行人 涂玉雲
總經理 陳逸瑛
編輯總監 劉麗真
出版 臉譜出版
城邦文化事業股份有限公司
台北市中山區民生東路二段141號5樓
電話：886-2-25007696 傳真：886-2-25001592

發行 英屬蓋曼群島商家庭傳媒股份有限公司城邦分公司
台北市中山區民生東路二段141號11樓
客服服務專線：886-2-25007718；2500-7719
24小時傳真專線：886-2-25001990；25001991
服務時間：週一至週五上午09:30-12:00；下午13:30-17:00
劃撥帳號：19863813；戶名：書虫股份有限公司
讀者服務信箱：service@readingclub.com.tw
城邦網址：http://www.cite.com.tw

香港發行所 城邦（香港）出版集團有限公司
香港灣仔駱克道193號東超商業中心1樓
電話：(852) 2508-6231 傳真：(852) 2578-9337
電子信箱：hkcite@biznetvigator.com

馬新發行所 城邦（馬新）出版集團
【Cite (M) Sdn.Bhd. (458372U)】
41, Jalan Radin Anum, Bandar Baru Sri Petaling,
57000 Kuala Lumpur, Malaysia.
電話：(603) 9057-8822 傳真：(603) 9057-6622
電子信箱：cite@cite.com.my

一版一刷 2015年10月

ISBN 978-986-235-471-1

版權所有·翻印必究 (Printed in Taiwan)

售價：350元

(本書如有缺頁、破損、倒裝，請寄回更換)

Copyright © 2013 by Paul Sabin

This edition arranged with McCormick & Williams

Through Andrew Nurnberg Associates International Limited

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

對人類的未來下注：經濟學家與生態學者的警世賭局——我們將會邁向繁榮，還是毀滅？／保羅·沙賓(Paul Sabin)著；池思親譯．--一版．--臺北市：臉譜，城邦文化出版：家庭傳媒城邦分公司發行，2015.10
面：公分．--(臉譜書房：FS0050)
譯自：The bet: Paul Ehrlich, Julian Simon, and our gamble over Earth's future
ISBN 978-986-235-471-1(平裝)

1.環境經濟學
550.16

104019350

獻給我的父母

目錄

第4章	樂觀主義的勝利	168
第3章	傾聽卡珊卓	127
第2章	成長的夢想與恐懼	89
第1章	拯救世界的生物學家	28
	前言	18
	序	7

第5章

兩極化的政治

226

第6章

對地球的未來下注

268

資料來源

281

序

七〇年代末，一個冬日的週末早晨，家裡冷得讓人直打哆嗦。爸媽將暖氣定溫在華氏六十幾度（譯註：約為攝氏十八度），老哥拿起《波士頓環球報》（*Boston Globe*）體育版，坐到廚房冰箱邊的熱風孔旁。而我戴著一頂羊毛氈帽，在暖氣出風口前看著喜歡的漫畫。

某種程度上，本書即源於那些童年的寒冷記憶。書寫本書的過程中，我試圖處理一個大哉問：地球上全體人類的未來。同時，我也試著解答一個多年來縈繞我心頭的疑問：當時我家究竟為什麼這麼冷？

我出生於一九七〇年三月，歷史上首次地球日（*Earth Day*）的一個月前。七〇年代橫掃美國的環保風潮，深深影響了我的家庭：節約從易開罐到熱能等各種資源，並強調浪費資源的罪惡。我始終記得，自己穿的多是兄長傳下來的二手衣物，在自家理髮、重複使用餐巾紙，而且不看電視。暖氣的溫度正說明了一切。生長在資源短缺的世界，我們必須盡可能降低能源消耗。日常生活裡的小小選擇，反映出

的其實是更大的道德抉擇，攸關正確的人生之道。

從青少年時期到上了大學、進入職場，我一直緊緊攀附著這種價值觀。我替高中校園報撰寫專欄，批判物質主義，也為臭氧層破洞發聲。大學時，我主修歷史與環境學，甚至在學校的資源回收車上認識了未來的妻子。九〇年代末，當時在研究所專攻美國史的我，還曾一度中斷學業，創立名為「環境領導計畫」（Environmental Leadership Program）的非營利組織，集結對環境議題有興趣的夥伴，以及在倡導團體（advocacy organization）、政府機關工作和從商的朋友。

直至此時，我的思考不斷演化。我清楚知道自己反對的是什麼——例如反對在貧窮住宅區設立危險的發電廠，或是砍掉環境保護局（Environmental Protection Agency）的執行預算——然而，要說我到底支持什麼，相對之下困難許多。所謂的「綠色經濟」（green economy）到底該如何運作？如何在經濟成長、環境保護與社會平等之間做權衡？在環境領導計畫裡，我們會以諸如此類的問題挑戰彼此——我們沒有預設的政治路線。藉由激烈的討論，我希望我們能找出得以說服人的方式，在難以兼顧的社會目標之間取得平衡。

二〇〇八年，我受聘至耶魯大學歷史學系任教，於此同時，我仍希望能持續思

考這些議題，特別是我們社會尚無法達成共識的氣候變遷與其他關鍵問題。書寫六○年代興起的環保運動，以及該運動所引起的抵制與辯論，正讓我有機會檢視自由派與保守派在環境議題上的顯著差異。

七○年代早期，共和黨與民主黨共同通過了一些具有指標性意義的環境保護法案。然而，在接下來的幾十年內，兩黨卻愈來愈沒有共識。是什麼原因導致他們意見分歧？學者通常將改變歸因於雙方政黨漸漸轉為擁有各自意識型態且有地域性的政治集團，並藉環境議題分化選民。在這種解釋下，共和黨將環境議題拋給了民主黨。另一種解釋則強調經濟上的反彈：商業團體力抗使成本上升的法規，向政客施壓，反對新規定——對錯端看政治立場。最後，許多人也將矛頭指向七○年代中期興起的保守派智庫與機構，它們策略性地利用媒體攻擊自由派擁護者所支持的環境法規提案。

這些解釋皆有許多歷史證據支持，卻都未認真看待不同觀點實際交鋒的過程。對環境法案的抵抗，不單意味著政治或經濟層面上的利益。我認為，環保分子提出的極端宣言，也是激發了美國對環保運動的反彈，使得保守分子能同樣採取極端立場且獲得支持的原因之一。換言之，當今在環境議題上的政治鴻溝是雙方共同促成

的。唯有關照這道鴻溝中真實的思想和歷史元素，而非只看政治與經濟面，才有可能減少環境政策上各立場間盲目的衝突，尋得更實際的道路前進。

生物學家保羅·埃利希（Paul Ehrlich）與經濟學家朱利安·賽門（Julian Simon）彼此的對立衝突，使我們得以一窺這道鴻溝。表面上，他們是針對五種金屬的價格下注。然而事實上，這道賭注的意義更深、更遠——關乎全體人類與地球的未來。這道賭注向環保分子普遍的預測提出質疑：我們是否真的正殘酷地邁向資源短缺的世界，隨時可能發生災難？同時，它也考驗保守分子的信念：自由市場與科技創新是否將持續帶來榮景？我希望能藉由進一步瞭解埃利希與賽門，並確實用心聆聽他們的論點，來鼓勵現階段的人們對未來進行更多元的對話。

在這樣一個黨派分歧且對立的時代，要出一本關於政治的書，不免令人卻步。我想強調的是：我們透過對於地球的管理與監督，定義了一部分的自己。而人生在世，不只有一種生活方式而已。曾經我認為，節約能源是唯一解決大自然資源短缺與限制的方法。如今，我不再那麼信誓旦旦，硬是將倫理價值套在這個參數與可能性不斷變化的世界上。我依舊將暖氣溫度設得很低，只不過在仔細研讀埃利希與賽門的辯論後，對我而言「真理」變得較難以捉摸。

從我家的暖氣出風口直到本書問世，一路上要感謝的人太多。感謝埃利希與賽門的家族，慷慨大度地給予我時間，並提供故事。感謝保羅·埃利希本人及安·埃利希（Anne Ehrlich）、麗莎·丹尼爾（Lisa Daniel）、莎莉·克拉克（Sally Kellock）、麗塔·詹姆斯·賽門（Rita James Simon）、丹尼爾·賽門（Daniel Simon）、大衛·賽門（David Simon）、茱蒂絲·賽門·嘉瑞特（Judith Simon Garrett）同意我個別訪談或電訪，以及娜歐蜜·克萊特曼（Naomi Kleitman）、保羅與安·埃利希、莎莉·凱洛克等人不吝為本書提供家族相片。也很榮幸有機會訪問林肯·卡普蘭（Lincoln Caplan）、亞里斯泰德·德米特利歐斯（Aristides Demetrios）、約翰·哈特（John Harte）、唐諾·甘迺迪（Donald Kennedy）、查爾斯·米歇納（Charles Michener）、威廉·諾浩斯（William Nordhaus）、史蒂芬·斯奈德（Stephen Schneider）、約翰·提爾尼（John Tierney）、丹尼爾·溫柏（Daniel Weinberg）等人。

許多朋友與同事也大方地對我的草稿給予意見，包括愛德華·鮑爾（Edward Ball）、夏恩·湯瑪森·布萊克（Jean Thomson Black）、林肯·卡普蘭、佛利

茲·戴維斯 (Fritz Davis)、法畢昂·德利斯勒 (Fabian Drixler)、大衛·英格曼 (David Engerman)、約翰·麥克·法拉格 (John Mack Faragher)、比佛利·蓋吉 (Beverly Gage)、葛蘭達·吉摩 (Glenda Gilmore)、馬修·傑卡森 (Matthew Jacobson)、娜歐蜜·拉摩洛克斯 (Naomi Lamoreaux)、安東尼·萊斯洛維茲 (Anthony Leiserowitz)、大衛·麥考米克 (David McCormick)、史蒂芬·摩斯 (Steven Moss)、傑佛瑞·帕克 (Jeffrey Park)、大衛·普拉茲 (David Plotz)、克萊兒·波特 (Claire Potter)、泰勒·普萊斯特 (Tyler Priest)、克里斯·烏德里 (Chris Udry)、派芮·德·法品 (Perry de Valpine)、約翰·瓦哥 (John Wargo)、理查·懷德 (Richard White)、唐納德·沃斯特 (Donald Worster)、以及一位別具洞見但不願具名的耶魯大學出版社讀者。威廉·克洛農 (William Cronon) 於書寫早期階段提供我的寶貴建議，深深影響了我對歷史與環境政治的看法。與以下諸位的談話，同樣也使我受益良多：理查·布魯克斯 (Richard Brooks)、唐納德·陳 (Donald Chen)、瓊·克里斯汀森 (Jon Christensen)、威廉·德弗雷爾 (William Deverell)、羅賓·艾因霍恩 (Robin Einhorn)、格雷戈里·伊歐 (Gregory Eow)、賽斯·勾德曼 (Seth Goldman)、